

ARA, AMIC HE DE MARXAR

Now, oh now I needs must part

John Dowland (1562-1626)

Adaptació al català: Joaquim Malden (n. 1938)

Moderato

S

A - ra, a-mic, he de mar-xar pel ca-mí d'un am-plee-nyor;
 Bon a-mor per viu-rem cal, no sé si d'e-nyors viu-ré;
 Now, oh now I needs must part, Part-ing though I ab-sent mourn.
 While I live I needs must love, Love lies not where hope is gone.

A

A - ra, a-mic, ha de mar-xar pel ca-mí d'un am-plee-nyor;
 Bon a-mor per viu-rem cal, no sé si d'e-nyors viu-ré;
 Now, oh now I needs must part, Par-ing though I ab-sent mourn.
 While I live I needs must love, Love lies not where hope is gone.

T

A - ra, a-mic, ha de mar-xar pel ca-mí d'un am-plee-nyor;
 Bon a-mor per viu-rem cal, no sé si d'e-nyors viu-ré;
 Now, oh now I needs must part, Part-ing though I ab-sent mourn.
 While I live I needs must love, Love lies not where hope is gone.

B

A - ra, a-mic, he de mar-xar pel ca-mí d'un am-plee-nyor;
 Bon a-mor per viu-rem cal, no sé si d'e-nyors viu-ré;
 Now, oh now I needs must part, Part-ing though I ab-sent mourn.
 While I live I needs must love, Love lies not where hope is gone.

5

els pla-ers del nos-trea-mor en do-lor s'han d'o-fe-gar.
 he d'a-nar per des-es-per ja quea-mor fen-dit no val.
 Ab-sence can no joy im-part; Joy once fled can-not re-turn.
 Now at last des-pair doth prove Love di-vi-ded lov-eth none.

els pla-ers del nos-trea-mor en do-lor s'han d'o-fe-gar.
 he d'a-nar per des-es-per ja quea-mor fen-dit no val.
 Ab-sence can no joy im-part; Joy once fled can-not re-turn.
 Now at last des-pair doth prove Love di-vi-ded lov-eth none.

els pla-ers del nos-trea-mor en do-lors s'han d'o-fe-gar.
 he d'a-mar per des-es-per ja quea-mor fen-dit no val.
 Ab-sence can no joy im-part; Joy once fled can-not re-turn.
 Now at last des-pair doth prove Love di-vi-ded lov-eth none.

els pla-ers del nos-trea-mor en do-lor s'han d'o-fe-gar.
 he d'a-mar per des-es-per ja quea-mor fen-dit no val.
 Ab-sence can no joy im-part; Joy once fled can-not re-turn.
 Now at last des-pair doth prove Love di-vi-ded lov-eth none.

10

És la pe - na la que em pren, de des - con - sol sóc ma - lalt.
Sad des - pair doth drive me hence; This des - pair un - kind - ness sends.

És la pe - na la que em pren, de des - con - sol sóc ma - lalt.
Sad des - pair doth drive me hence; This des - pair un - kind - ness sends.

És la pe - na la que em pren, des - con - sol em faes - tar molt ma - lalt.
Sad des - pair doth drive me hence; This des - pair, des - pair un - kind - ness sends.

És la pe - na la que em pren, em pren, de des - con - sol sóc ma - lalt.
Sad des - pair doth drive me hence, me hence; This des - pair un - kind - ness sends.

15

Si no - més l'a - déu ja o - fèn, és que mar - xis que em fa mal.
If that part - ing be of - fence, It is she which then of - fends.

Si no - més l'a - déu ja o - fèn, és que mar - xis que em fa mal.
If that part - ing be of - fence, It is she which then of - fends.

Si no - més l'a - déu ja o - fèn, és que mar - xis que em fa mal.
If that part - ing be of - fence, It is she which then of - fends.

Si no - més l'a - déu ja o - fèn, és que mar - xis que em fa mal.
If that part - ing be of - fence, It is she which then of - fends.

2. Ai, amic seràs distant
i la joia s'haurà mort
car en tu trobo conhort,
que tu sol ets mon amant.
Si no et trobo al meu voltant
ton record serà present:
Sols la mort més inclement
pot matar l'amor constant.
Es la pena la que em pren...

3. Si no puc, amic, tornar
jo i amor hem de morir;
hi hagi enyor sense patir
i plaer sense enyorar.
Ara ens hem de separar
quan em moro per ser amb tu;
el teu plor se'm fa tan dur
que ja visc sense alenar.
Es la pena la que em pren...

2. Dear, when I from thee am gone,
Gone are all my joys at once.
I lov'd thee and thee alone,
In whole love I joyed once.
And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie,
Till that death doth sense bereave,
Never shall affection die.
Sad despair doth drive...

3. Dear, if I do not return,
Love and I shall die together.
For my absence never mourn
Whom you might have joyed ever;
Part we must though now I die,
Die I do to part with you.
Him despair doth cause to lie
Who both liv'd and dieth true.
Sad despair doth drive...